МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЇ**

**ДО 25-РІЧЧЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

24 листопада 2016 р.

РІВНЕ 2016

УДК 81’37
ББК 81.2-3
П 78

П78 **Проблеми лінгвістичної семантики** : Збірник матеріалів Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (24 листопада 2016 р.). – Рівне : РДГУ, 2016. – 196 с.

The Problems of Linguistic Semantics : The Collection of Conference Proceedings (November 24, 2016). – Rivne : RSUH, 2016. – 196 p.

У збірнику матеріалів Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної семантики, зіставної семантики, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive Semantics, Contrastive Semantics, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Units, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

Редакційна колегія:
Голова редакційної колегії – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.
Відповідальний секретар – **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:
Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент.

Друкується за ухвалою вченої ради
Рівненського державного гуманітарного університету.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2016

переклад, дослівний переклад не відповідає культурологічному фону приймаючої мови, що може викликати непорозуміння українського читача.

Кожна лексична одиниця вимагає індивідуального підходу, знання історії в цілому, культури та особливо політичної ситуації. Відштовхуючись від проаналізованого матеріалу, стає досить зрозуміло, що при перекладі неологізмів необхідно бути якомога обережнішим з лексичними одиницями цільової мови, такі прийоми перекладу як еквівалентний застосовуються рідше задля уникнення неточностей, багатозначності.

В англо-українських словниках неологізмів порівняно мало еквівалентів англійським одиницям. Проте необхідно зауважити, що в сучасній українській мові з'являється тенденція до збільшення словникового складу. Кількість запозичень-неологізмів швидко зростає, різні сфери і галузі людської діяльності постійно збагачуються ними, і необхідно прослідкувати цей процес.

Список використаних джерел:

1. Ажнюк Б.М., Мовні зміни на тлі деколонізації та глобалізації / Б.М. Ажнюк. – Наукова думка, 2001. – 158 с.
2. Горбач О., Поняття «неологізм» у сучасній неології / О. Горбач – Наукова думка, 1998. – 189 с.
3. Котьолова Н.З., Перший досвід опису російських неологізмів / Н.З. Котьолова – Наука ЛО, 1983. – 71-81 с.
4. Сербенська О.А., Волощак М.Й., Актуальне інтерв'ю з мовознавцем: 140 запитань і відповідей / О.А. Сербенська, М.Й. Волощак – Просвіта, 2001. – 108 с.
5. A Dictionary of Law. Oxford University Press., 2013. – 610 с.

УДК 81'25 (811.111) (811.161.2) (811.161.1)

О.В. Константінова, канд. філол. наук

Рівненський державний гуманітарний університет

ЕКСПЛІКАЦІЯ В ПЕРЕКЛАДІ

Переклад – передача смислу висловленого однією мовою засобами іншої мови. Цю думку, яка видається очевидною, так чи інакше підтримає

представник будь-якого перекладознавчого напряму. Однак багатоаспектний об'єкт перекладознавства, найважливішою складовою якого і є процес перекладу, не підлягає всеохоплюючому опису на сучасному етапі розвитку цієї лінгвістичної галузі. Представники різних гілок перекладознавства поки що не виробили уніфікованої метамови для опису моделей процесу перекладу, а саме процесу перекодування смислів, і остаточних критеріїв визначення правильності перекладу як процесу передачі смислу, а також оцінювання перекладу як результату цього процесу.

Прикладом може слугувати розуміння одного з базових термінів теорії перекладу, який давно відносять до так званих перекладознавчих універсалій, – "експлікація" (explication > Lat. explicationem > explicare "unfold, explain"; іноді в англомовних роботах також explicitation [6]). Експлікацію розуміють як витлумачення й передачу імпліцитних смислів оригіналу (імплікатур) у тексті перекладу, іншими словами, у вербалізації необхідної контекстуальної інформації. Але проблема полягає в тому, що ступінь такої "необхідності" перекладачі розуміють по-різному, а лінгвісти відзначають, що у сучасному перекладознавстві досі чітко не визначено, "які критерії потрібно застосувати для здійснення ранжування смислів за ступенем значущості та які з них потрібно і можна опускати при перекладі" [2, 41].

У теорії регулярних відповідників (Л.С. Бархударов) та рівнів еквівалентності (В.Н. Комісаров) експлікацію розуміють як прийом перекладу, зумовлений структурними (мовносистемними, граматичними) розбіжностями мов оригіналу й перекладу, де формально невиражені семантичні компоненти мовних одиниць оригінального тексту знаходять своє вираження за допомогою лексичних або граматичних засобів. Перший спосіб ще відомий як лексико-граматична трансформація описового перекладу; її застосовують для передачі смислу безеквівалентної лексичної одиниці мови оригіналу, тобто підбирають таке словосполучення мови перекладу, яке б найповніше відбивало її значення; часто це нагадує приписування дефініції слову, що призводить до громіздкого

опису певних реалій, наприклад: *conservationist – прибічник охорони навколишнього середовища* [3, 42]. Другий спосіб називають лексико-граматичною трансформацію додавання [1, 220-222], принципова відмінність якої полягає в тому, що в тексті перекладу з'являються додаткові формальні елементи, за відсутності яких було б порушено мовностилістичні норми мови перекладу, наприклад: *The voice faded, and Jonathan agreed* [8, 24]. – *Голос затих, и Джонатан согласился* ***с ним*** [8, 25].

Проте намагаючись пояснити механізм дії перекладача щодо експлікації, не можна прирівнювати одиницю перекладу (смислу) до одиниці мови, навіть якщо формально їх межі збігаються. Аспектний підхід до перекладознавчих проблем, хоча й не розкриває повною мірою когнітивного механізму прийняття перекладацьких рішень та дещо спрощує розуміння цього складного явища, є досить ефективним на початкових етапах навчання перекладу. Як зазначає Леонід Черноватий, імплікатури тексту оригіналу, які, вірогідно потребуватимуть експлікації в тексті перекладу, можуть маркуватися на різних рівнях – граматичному, лексичному, стилістичному тощо, і для правильної експлікації імплікатури перекладач має навчитися не концентруватися виключно на значеннях складових речення на поверхневому рівні. У процесі навчання перекладу доцільно передбачити формування відповідних дій (розпізнавання імплікатури, ідентифікація її типу, встановлення її маркера та його вживання у тексті перекладу) і доведення їх до автоматизованого рівня [5, 357].

Більшість перекладознавців погоджуються з тим, що одиницею перекладу може бути будь-яка одиниця тексту, яка є певним цілим у смисловому відношенні та потребує перекладацького рішення [1, 174-185]. Нею може бути слово, вільне і стале словосполучення, речення, надфразова єдність або уривок тексту, що містить оказіональні єдності лексичних одиниць тощо. У багатьох працях з теорії перекладу підкреслюється роль контексту для розуміння смислу мовної одиниці на відміну від зареєстрованого у мовній системі значення цієї

одиниці, але переважно йдеться про мовний контекст – вузький (лексичний, синтаксичний) та широкий – текстуальний, за допомогою яких можна повністю вловити і правильно зрозуміти імплікативні смисли й конотації [1, 169-171].

Дійсно, одиниця перекладу завжди формується у зв'язному тексті, оскільки лише в ньому системне (мовне значення) мовної одиниці будь-якого рівня зазнає осмислення. Сучасні перекладознавчі дослідження наголошують на тому, що перекладачу, окрім лінгвістичного контексту, доводиться враховувати екстралінгвістичний контекст, різницю між наміром мовця та змістом його мовлення, особливості комунікативної ситуації тощо [5, 357-358], які подекуди можуть додавати мовній одиниці нових, неочікуваних і не зареєстрованих у системі смислових відтінків. Перекладознавці намагаються наблизитися до розшифрування когнітивних механізмів процесу перекладу, як, наприклад, представники семіотичної моделі, де переклад розглядається як аналог процесу номінації [2, 43]. Велику роль у процесах експлікації імплікатур оригіналу відіграє особистість перекладача, його фонові знання і ступінь сформованості лінгвістичної та перекладацької компетентності.

Наступний приклад двох перекладів п'єси Оскара Вайльда "The Importance of Being Earnest" демонструє різні підходи перекладачів до експлікації лексичної одиниці "book": *Oh!... By the way, Lane, I see from* ***your book*** *that on Thursday night, when Lord Shoreman and Mr. Worthing were dining with me, eight bottles of champagne are entered as having been consumed*. [10, 89]. – 1) *Ага… Між іншим, Лейне, з* ***ваших записів*** *я бачу, що коли у мене в четвер обідали лорд Шормен і містер Ворзінг, було спожито вісім пляшок шампанського* [10, 94]. – 2) *До речі, Лейне, у* ***книзі обліку витрат*** *ви записали, ніби у четвер, коли у мене вечеряли Лорд Шормен і містер Вортінг, було випито вісім пляшок шампанського* [10, 100].

Перекладач Тетяна Некряч (приклад №2) застосовує ширшу експлікацію поняття порівняно з Ростиславом Доценком (приклад №1). Комунікативний ефект такого прийому, на нашу думку, розраховано на сучасного реципієнта,

для якого книга обліку витрат у господарському маєтку є зрозумілим явищем; з огляду на жанрові особливості тексту, ця інформація фактично на початку п'єси чіткіше пояснює функції Лейна в домі, хоча для її вербалізації довелося застосувати більше лексичних компонентів на поверхневому рівні, ніж в оригіналі.

Англійська мова загалом характеризується більшим ступенем синсемантизму в порівнянні з українською чи, наприклад, російською, тому, очікувано, для передачі смислів різнорівневих мовних одиниць і логіко-семантичних відносин між ними експлікацію в перекладі з англійської на ці мови реєструють частіше ніж імплікацію [4; 7]. Але перекладознавці відзначають ще одну універсальну тенденцію, яка не залежить від мов, задіяних у перекладі. Експлікація – це одна з лінгвістичних рис, якими апріорі наділені тексти перекладу на відміну від текстів оригіналу (решта – такі риси як симпліфікація, нормалізація, інтерференція, конвергенція) [7, 34], що означає, що справа не тільки у взаємовпливі певних лінгвістичних систем і не в розбіжностях мовних картин світу, що їх ці системи описують, а зокрема й у психолінгвістичному факторі роботи мозку міжмовного посередника-перекладача. Експлікація – суб'єктивне прагнення перекладача до розкриття прихованих, не розкритих поверхневими структурами смислів. Із прагматичної точки зору це означає, що число можливих інтерпретацій тексту перекладу є обмеженішим у порівнянні з кількістю можливих інтерпретацій оригіналу [6, 33]. Тобто цей прийом може перерости в стратегію роботи перекладача, що іноді призводить до небажаних результатів.

Зважаючи на вищевикладене, перекладач має усвідомлено підходити до питання доцільності експлікації імплікатур у тексті перекладу і не зловживати надмірною експлікацією, адже у деяких жанрах, типах тексту чи авторських ідіолектах імплікація може бути необхідною або навмисно створеною. Проблема адекватного підходу до розкриття імплікатур у тексті перекладу пов'язана, перш за все, із фаховою компетенцією перекладача, довірою до так

званого “інформованого читача” [10, 14], прагненням не порушувати стилістики тексту оригіналу, не перевантажувати текст перекладу зайвими елементами і не дозволяти ідіолекту перекладача домінувати.

Наступний приклад може слугувати ілюстрацією негативного результату через надмірну експлікацію (переклад одного уривку з повісті-притчі Ричарда Баха «Чайка Джонатан Лівінгстон»). Приклад №1, попри очікувану точність передачі всіх семантичних компонентів оригіналу, хибує на нашу думку, на багатослівність, втрату лаконічності викладу і жанрово-стильових особливостей тексту: *In a moment they were airborne again, practicing. The formation point-rolls were difficult, for through the inverted half Jonathan had to think upside down, reversing the curve of his wing, and reversing it exactly in harmony with his instructor's* [8, 72]. – 1) *И через мгновение они вновь были в воздухе, продолжая тренировку. На сей раз они выполнили многовитковую бочку, сложность которой состояла в том, что элементы маневра, связанные с движением крыла назад, приходилось совершать вниз головой, к тому же нужно было выполнять все движения в гармонии с инструктором* [8, 73]. 2) *И вот они уже снова поднялись в воздух, тренировка возобновилась. Сделать бочку вдвоем трудно, потому что в перевернутом положении Джонатану приходилось, летя вверх лапами, соображать, как выгнуть крылья, чтобы выполнить оставшуюся часть оборота, сохраняя безупречную согласованность движений со своим учителем* [9].

Перспективи подальших досліджень вбачаємо у вивченні меж можливої перекладності, а саме в розпізнаванні імпліцитних і надлишкових елементів тексту для їх адекватної передачі в перекладі, а також у вивченні когнітивних механізмів експлікації.

Список використаних джерел:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Леонид Степанович Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. Государська О. В. Семіотична модель як інструмент досягнення смислової адекватності при перекладі (на матеріалі відтворення французьких соматичних термінів українською

мовою) / Ольга Вадимівна Государська. – Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія ФІЛОЛОГІЯ : збірник наукових праць. – Київ : КНЛУ. – 2014. – Т.17. - №2. – С. 38-46.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Вилен Наумович Комиссаров – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Кондратьєва О. В. Імпліцитність та експліцитність під час перекладу англійської наукової прози українською мовою / Кондратьєва Оксана Валеріївна // Мовні і концептуальні картини світу : збірник наукових праць. – Київ : видавничий дім Дмитра Бураго. – 2010. вип. 30 – С. 146-151. [Режим доступу]: http://www.nbuv.gov.ua/old_jrn/soc_gum/Mikks/2010_30/146_151.pdf
5. Черноватий Л. Проблема передачі імплікатур тексту оригіналу у тексті перекладу в парі «українська – англійська мови» / Леонід Черноватий. – Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство) – вип. 95 (1). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. – С. 357-361.
6. Hadley J. L. Theorizing in Unfamiliar Context : New Directions in Translation Studies / James Luke Hadley. – University of East Anglia, School of Language and Communication Studies, 2014. – 233 p.
7. Kunilovskaya M., Kutuzov A. A Quantitative Study of Translational Russian (based on a translational learner corpus) / Maria Kunilovskaya, Andrey Kutuzov. – Труды международной конференции «Корпусная лингвистика-2015». – СПб. : Санкт-Петербургский государственный университет, филологический факультет, 2015. – С. 33-40. – [Режим доступа]: https://www.academia.edu/13355689/A_quantitative_study_of_translational_Russian_based_on_%D0%B0_translational_learner_corpus_

Джерела ілюстративного матеріалу

8. Бах Р. Чайка Джонатан Ливингстон = Jonathan Livingston Seagull / Richard Bach : Пер. с англ. И. Ильина и А. Кальниченко. – Харьков : Фолио, 2004. – 159 с. – На англ. и рус. яз.
9. Ричард Бах. Чайка по имени Джонатан Ливингстон : Пер. с англ. Ю. Родман. – Иностранная література. – №12. – 1974. – [Режим доступа] : http://www.lib.ru/RBACH/seagull.txt_with-big-pictures.html
10. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок : труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів : навчальний посібник / Тетяна Євгенівна Некряч, Юлія Петрівна Чала. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 200 с.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ.

ГЛАВАЦКАЯ Е.И. УНИВЕРБАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ КОМПРЕССИВНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ 3

ГУРБАНСЬКА С.О. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНИХ СТІЙКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У ПОСТМОДЕРНІСТСЬКІЙ ХУДОЖНІЙ КАРТИНІ СВІТУ 7

ДЕМЕНЧУК О.В. ЛІНГВІСТИЧНА СЕМАНТИКА В АСПЕКТІ МІЖМОВНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ 11

ТЕСЛЯ В.А. МОВНА КОМУНІКАЦІЯ В КОНТЕКСТІ КУЛЬТУРИ 15

ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ

ЄГОРОВА, А.В., ХАЛИМОН Т.Ю. ОБРАЗ ЖІНКИ-ВОДІЯ В АНГЛОМОВНОМУ ТА УКРАЇНОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ 19

ОРЕЛ І.І. СЕМАНТИЧНІ ВІДМІННОСТІ СТЕРЕОТИПІВ ВІД СИМВОЛІВ, ШТАМПІВ, КЛІШЕ, УПЕРЕДЖЕНЬ 22

ПАВЛОВСЬКА Л.О. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНИХ СИМВОЛІВ У СЕМАНТИЦІ ПОБАЖАНЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 26

ПОТАПЧУК С.С. ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ БРЕХНЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ І КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ 31

СЄЧІНА С.І. РЕАЛІЗАЦІЯ ТЕОРІЇ ПРОТОТИПІВ ДЛЯ ПОЗНАЧЕННЯ ІДЕНТИЧНОСТІ В ПОЛІНАЦІОНАЛЬНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ 34

ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ

АЛАДЬКО Д.О. МЕТАФОРИЧНІ МОДЕЛІ НАЙМЕНУВАННЯ ПОСУДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ КРІЗЬ ПРИЗМУ СОЦІАЛЬНИХ СТОСУНКІВ 37

КУЧМА Т.В. НОМІНАЦІЇ СОЦІАЛЬНОГО СТАТУСУ ЛЮДИНИ: СЕМАНТИЧНИЙ ТА ГЕНЕТИЧНИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ, ПОЛЬСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ МОВ) 40

ЯНИЦЬКА О.М. ЗІСТАВЛЕННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ КЛЮЧОВИХ ЛЕКСЕМ КОНЦЕПТУ ВІРА (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВ) 44

ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКИ

АЛАДЬКО О.Д. КВАЛІФІКАТИВНІ МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ В НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ 48

РИШКОВА А.В. ОНОМАСІОЛОГІЧНА СТРУКТУРА НІМЕЦЬКИХ КОМПОЗИТНИХ НАЙМЕНУВАНЬ ОСІБ 51

ТАРАСЮК Н.Ю. ЕТИМОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ВІДДІЄСЛІВНОЇ ТА ВІДІМЕННИКОВОЇ МОТИВАЦІЇ СЛОВОТВІРНОГО ЗНАЧЕННЯ ФРАНЦУЗЬКОГО АД'ЄКТИВА 55

СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ

БІСОВЕЦЬКА Л.А. ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КАТЕГОРІЇ ОЦІНКИ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ І. РОЗДОБУДЬКО) 60

БОРЗЕНКО О.П. СЕМАНТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЧНОЇ ОДИНИЦІ МОВИ 64

BAUZER A. TOWARDS MODELING SEMANTICS 67

КОВТУН Я.П. ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ СЛОВОТВІРНОГО ТИПУ 70

МИХАЙЛОВА Є.В. ПРИКМЕТНИКИ УЗАГАЛЬНЕНО-ВКАЗІВНОЇ СЕМАНТИКИ СУЧАСНОЇ ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ 73

МОЗГОВА Я.О., ВОВКОГОН Ю.В. ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТОЛОГІЧНИХ ТЕРМІНІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ 76

РОМАНЮК С.К. ПРАГМАСЕМАНТИЧНІ КАТЕГОРІЇ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСУ 79

СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ

КАЛІНІЧЕНКО М.М. ПОПУЛЯРНИЙ ГУМОР 1800-Х РОКІВ ТА ДЕМОКРАТИЧНА «КАРНАВАЛІЗАЦІЯ» АМЕРИКАНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ 83

ТАРАСОВА О.А. ФРАНЦУЗЬКИЙ ВІРШОВАНИЙ ДИСКУРС 19 СТОЛІТТЯ: ПРОБЛЕМА ХУДОЖНЬОЇ КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЇ СВІТУ 88

СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД

ГУТНІЧЕНКО Ю.О. ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ АВТОМОБІЛЬНОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ) 92

ДОВГАНЕЦЬ В.І., СМАЛЬ К.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ДІЛОВОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ З УКРАЇНСЬКОЇ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ 96

ДЖУРИЛО А.П. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ 99

КОГУТ Д.О. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АСПЕКТИ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ-НЕОЛОГІЗМІВ ІЗ АВТОМОБІЛЬНОЇ ГАЛУЗІ 103

КОНСТАНТІНОВА О.В. ЕКСПЛІКАЦІЯ В ПЕРЕКЛАДІ 107

КОСІЦЬКА О.М., АЛЕКСЕЄВА Ю.А. ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНИХ ПАТЕНТІВ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ: ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ 114

КОСІЦЬКА О.М., КОЗЕНКО С.І. ЕВФЕМІСТИЧНІ КОНСТРУКЦІЇ В АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ 117

КОСІЦЬКА О.М., НЕВЕЧЕРА М.В. ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ КАТЕГОРІЇ ВВІЧЛИВОСТІ В АНГЛОМОВНІЙ ДІЛОВІЙ КОРЕСПОНДЕНЦІЇ 121

ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., АНИСИМОВА А.Є. СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ «ФІНАНСОВИЙ СТАН ЛЮДИНИ» ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 124

ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., ДЕГТЯРЕНКО К. Ю. ДО ПИТАННЯ ПРО СТРУКТУРУ ТА СЕМАНТИКУ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ СФЕРИ МЕНЕДЖМЕНТУ ТА МАРКЕТИНГУ 128

ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., КАРПЕНКО І.В. ДО ПИТАННЯ ПРО ФУНКЦІЇ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ОНОМАСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ 131

ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., ЛИСЕНКО О.М. ЛІЙСЬКОЇ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ 134

ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., МАКОГОН М.С. ДО ПИТАННЯ ПРО СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ ФІНАНСОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ 138

ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., ТЮРІНА А.О. ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНИМ КОМПОНЕНТОМ ЗНАЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ У СФЕРІ ЕКОНОМІКИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 141

ЛИТНЄВА Г.П., АНДРІЙЧУК Д.О. ТИПИ ТА СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ НОВІТНЬОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ 144

ЛИТНЄВА Г.П., ПРОСКУРІНА М.К. АСЕНДИТИЧНІ ТЕХНІЧНІ ТЕРМІНИ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ В ТЕКСТАХ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ 148

МЕДВЕДЄВА В.В. FUNCTIONING OF ENGLISH METAPHORS-NEOLOGISMS IN THE TEXTS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL MATTER AND THEIR TRANSLATION INTO UKRAINIAN 150

МІЗІН К.І., ДОВБУШ О.І. СВІТ ЕМОЦІЙ У «ЖІНОЧИХ» РОМАНАХ Д. СТІЛ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ ВИМІР 153

МІЗІН К.І., КАНЄВСЬКА М.О. АВТОРСЬКЕ ПОРІВНЯННЯ КРІЗЬ ПРИЗМУ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ С. МАЄР «СУТІНКИ» 157

МІСУРЕНКО М.А. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ УКРАЇНСЬКОГО ТА АНГЛІЙСЬКОГО СЛОВОТВОРЕНЬ У СФЕРІ ТРАНСПОРТНИХ ТЕХНОЛОГІЙ 161

ПЕРШУКОВА О.О., БУРБЕЛА М.М. СТРУКТУРА ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ АВТОМОБІЛЬНОЇ ГАЛУЗІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ 165

ПОЛІКЕВИЧ В.В. NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH ECONOMIC TERMINOLOGY AND THEIR TRANSLATION 169

ШЕВЧУК Л.О., БОНДАРЧУК Г.С. ДО ПИТАННЯ АНАЛІЗУ ЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ДОКУМЕНТІВ: ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ 172

ШЕВЧУК Л.О., ДЗЮБА К.С. ПЕРЕДУМОВИ ТА ЗАКОНОМІРНОСТІ ВИВЧЕННЯ СТРУКТУРНИХ АСПЕКТІВ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТАХ 176

ШЕВЧУК Л.О., НІКОЛАЙЧУК О.В. СТРУКТУРНІ ТА СЕМАНТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ (НА МАТЕРІАЛІ ДВОМОВНИХ ДОКУМЕНТІВ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ) 180

ШЕВЧУК Л.О., ФАДЄЄВА О.О. ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ НЕОЛОГІЗМИ В ТЕХНІЧНОМУ ТЕКСТІ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ ТА ЛЕКСИКОГРАФІЧНИЙ АСПЕКТИ 183

ШЕВЧУК Л.О., ХАНЕНКО Ю. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ У ДОСЛІДЖЕННІ ОСОБЛИВОСТЕЙ АНГЛІЙСЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ НОВОУТВОРЕНЬ СФЕРИ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ 187

Наукове видання

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

Збірник матеріалів
Міжнародної науково-практичної
інтернет-конференції
24 листопада 2016 р., м. Рівне

THE PROBLEMS OF LINGUISTIC SEMANTICS

The Collection of Conference Proceedings
November 24, 2016, Rivne

Формат 60x84 1/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 9,2. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: Дизайн-агенція «Кольорова»,
м. Рівне, 33000, вул. Чорновола, 64,
тел.: (0362) 24-50-710